

TABAKO FABRIKATIK KULTURA GARAIKIDEKO NAZIOARTEKO ZENTRORA DE FABRICA DE TABACOS A CENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

1913

Donostiako Eret Tabako fábrrikak ateaak zabalidu ditu. La real fábrica de Tabacos de San Sebastián abre sus puertas.

Donostiako Udaiak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak KGNZ (Kultura GaraiKidearen Nazioarteko Zentroa) sortzeko helburuarekin sozietate bat oratu dute.

El Ayuntamiento de San Sebastián, la Diputación Foral de Guipúzcoa y el Gobierno Vasco, crean una sociedad para desarrollar el CICC (Centro Internacional de Cultura Contemporánea).

2003

Tabako fábrrikak tabako ekolojpena bertan behera uzti ostean, eraikina erakunde publikoek eskuratu dute kultur proiektua bertan kokatzeko.

Una vez cerrada la planta de producción de tabaco, las instituciones públicas adquieren el edificio para ubicar en él el proyecto cultural.

Eraikina zaharbertzeko nazioarteko arkitektura lehiaketaren garaile suertatzen dira Jon eta Nalara Montero arkitekto katalanak, auren "Tres en raya" izeneko proiektuarekin.

Se celebra un concurso internacional de arquitectura para la renovación del edificio del que resultan ganadores los arquitectos catalanes Jon y Nalara Montero, con su proyecto "Tres en raya".

2008

Aprilean hasten dira eraikimaren zaharbertze lanak, lau urtez uzatuko direnak.

En abril comienzan las obras de renovación del edificio que durarán cuatro años.

Tabakalera berrituak udan zabaliduko ditu ateaak, Kultura GaraiKidearen Nazioarteko Zentro gisa, hirian eta lurraldean kultur ekosistema aberats eta dinamikoko berrit bat eskainiz.

La renovada Tabakalera abrirá en verano sus puertas, como Centro Internacional de Cultura Contemporánea, ofreciendo así a la ciudad y al territorio un ecosistema cultural nuevo y dinámico.

2011

Aprilean hasten dira eraikimaren zaharbertze lanak, lau urtez uzatuko direnak.

En abril comienzan las obras de renovación del edificio que durarán cuatro años.

Tabakalera berrituak udan zabaliduko ditu ateaak, Kultura GaraiKidearen Nazioarteko Zentro gisa, hirian eta lurraldean kultur ekosistema aberats eta dinamikoko berrit bat eskainiz.

La renovada Tabakalera abrirá en verano sus puertas, como Centro Internacional de Cultura Contemporánea, ofreciendo así a la ciudad y al territorio un ecosistema cultural nuevo y dinámico.

ESPAZIOAK ESPACIOS

TABAKALERA KULTUR PROIEKTUA PROYECTO CULTURAL TABAKALERA

Solairua/Planta 0
0A. Erakusketa Aretoa
 Salas de exposiciones
0B. Erabilera antzeko plaza
 Plaza polivalente
0C. Zine aretoa (210 eserleku)
 Sala de cine (210 butacas)
0D. Erabilera antzeko aretoa
 Sala polivalente

Solairua/Planta 1
1A. UBIK

Solairua/Planta 2
2A. Laborategiak

2B. Sorzaleentzat baliabide eta lagapen espazioak
 Recursos y espacios de cesión para artistas

2C. Tabakaleraren jarduera plaza
 Plaza programa Tabakalera

BESTE ERAKUNDEAK OTRAS INSTITUCIONES

Solairua/Planta -1
-1A. Kutxa aretoa
 Sala Kutxa

-1B. Euskadiko Filmetegien gordailua
 Depósito de FilMOTECA Vasca

Solairua/Planta 0
0E. Kutxa aretoa
 Sala Kutxa

Solairua/Planta 1
1B. Euskadiko Filmetegia
 FilMOTECA Vasca

1C. Zinemaldia

Solairua/Planta 2
2D. Etxepare Euskal Institutua
 Instituto Vasco Etxepare

2E. Zinemaldia

Solairua/Planta 3
3A. Kutxa Fundazioa
 Fundación Kutxa

BESTELAKO ZERBITZUAK OTROS SERVICIOS

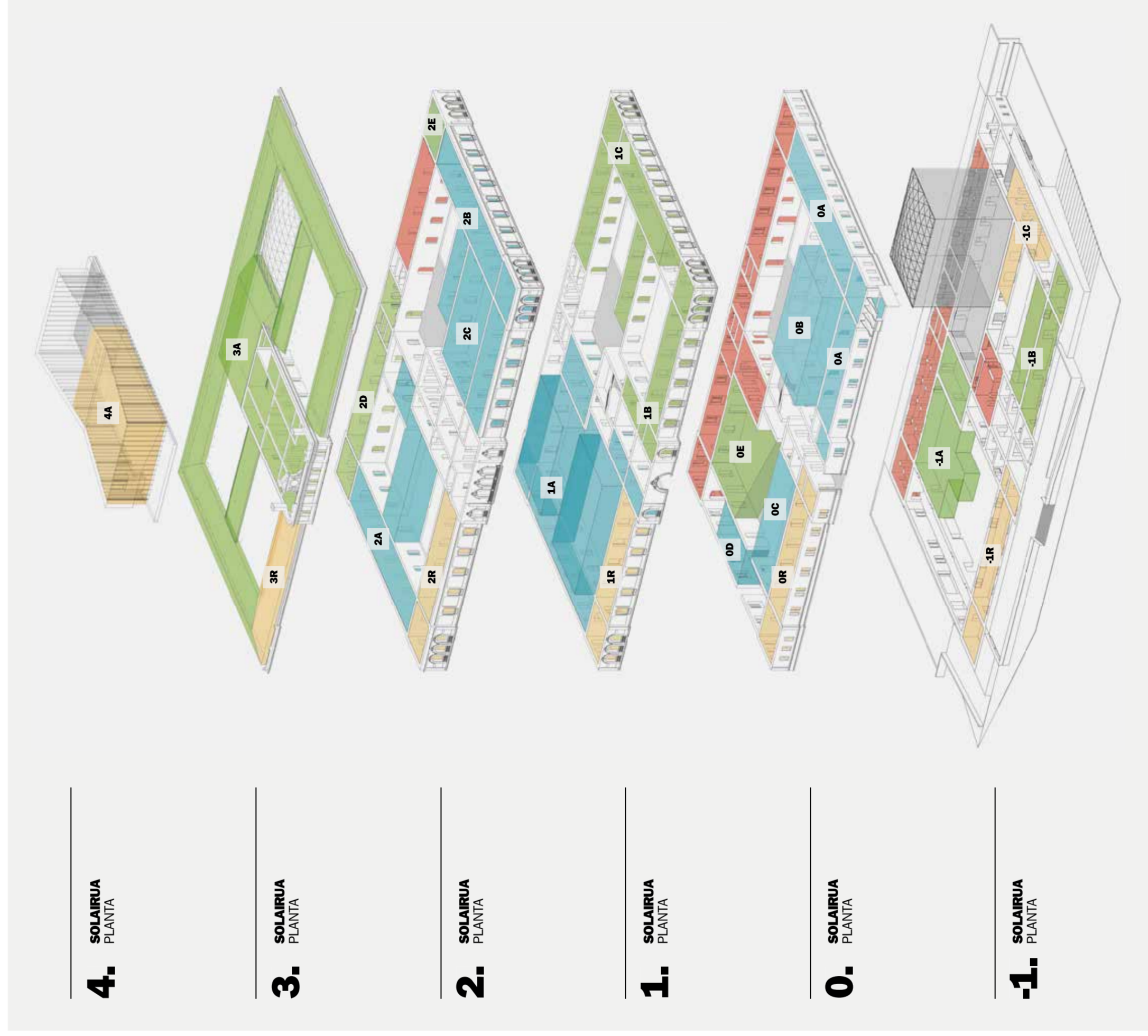
Solairua/Planta -1
-1C. TBKafé

Solairua/Planta 4
4A. Jateketa
 Restaurante

Solairua/Plantas -1 > 3
R. Egoitza
 Residencia

AUKERA ESPAZIOAK ESPACIOS DE OPORTUNIDAD

KALEA
 CALLE



KULTURA EKOSISTEMA ECOSISTEMA CULTURAL

Tabakalera kultur proiektuaz gain beste erakunde eta proiektu batzuk ere egongo dira eraikin berrituan, eta guztiak osatuko dute Tabakalera kultura-ekosistema deritzoguna.

Además del proyecto cultural de Tabakalera, en el edificio renovado convivirán otras instituciones y proyectos y, entre todos ellos, se generará lo que denominamos ecosistema cultural.

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA INSTITUTO VASCO ETXEPARE

Euskara eta euskal kultura munduratzeko helburu duen erakunde publikoa da. Tabakalerako egoitza bertan, euskal hizkuntza eta kulturaren enbaxadore izaten jarraituko du, nazioarteko erakundeekin lan eginez euskal sorkuntza eraguzera emateko. Besteak beste, literatura, antzerkia, dantza, zinea, musika edota arte plastikoen alorreko lanak eta sortzaileak ematen ditu ezagutzera. Euskararen sustapenari dagokionez, munduko hainbat unibertsitate eta instituzio akademikoekin ditu hitzarmenak, unibertsitate irakurletzak eta katedrak sortzeko.

Es una entidad pública con el objetivo de difundir la lengua y la cultura vasca internacionalmente. En la nueva sede de Tabakalera, seguirá trabajando como embajador de la lengua y cultura vasca, colaborando con diferentes asociaciones internacionales para dar a conocer las creaciones y los creadores vascos de los ámbitos de la literatura, el teatro, la danza, el cine, la música o las artes plásticas, entre otros. En cuanto a la difusión de la lengua vasca, realiza convenios con diferentes universidades e instituciones académicas para crear lectorados universitarios y cátedras.

KUTXA FUNDAZIOA FUNDACION KUTXA

KutxaKultur-en espazioak, eskaintza kulturala Gipuzkoa osora zabaltzeko azpiegitura eskaintzen duen fabrikaren esportuarekin bat egiten du. Bizikidetzatza kulturala sustatzeko gune gisa eratu da. Eragile kultural berrak eta artista berrien lanak lursagarri jarzeko aukera gure bat izango da. Kuxaren beraren programak buruzko kokalekua izateaz gain, guri maliako erakusketa desberdinen kokalekua ere.

El espacio KutxaKultur se conforma con el espíritu de una fábrica dotada de la infraestructura necesaria para producir una oferta cultural que llegue a toda Guipúzcoa. Se constituye en lugar de encuentro desde el que alimentará la convivencia cultural. Ofrece un sitio de oportunidad para hacer visibles a nuevos agentes culturales y artistas emergentes. Y es el emplazamiento en el que desplegar programas propios de Kutxa y propuestas expositivas del más alto nivel.

EUSKADIKO FILMATEGIA FILMOTECA VASCA

Tabakalerako egoitza bertan Euskadiko Filmetegiak ikus-entzuzko ondarearen ikerketa, berreskuratze, arxibo, kontserbazio, zaharbertze eta zabalikunde lanekin jarraituko du. 1978. urteik zinema bere osotasunean baina bereziki euskal zinemaren ikerketan eskaintzen dizkio ahalgin guztiak; baita ere, Kulturalkir edo historiakoik dütén gárantziagatik kontserbatzea merezi duen zinemari buruzko dokumentazioa eta materiale zinematografikoak bildu eta zaintzeari.

En la nueva sede de Tabakalera la FilMOTECA Vasca continuará las labores de investigación, recuperación, archivo, conservación, restauración y exhibición de películas o trabajos audiovisuales. Desde 1978 dedica sus esfuerzos al estudio del cine en general y del cine vasco en particular, así como a reunir y custodiar la documentación y materiales cinematográficos cuya conservación se estime conveniente desde el punto de vista cultural y/o histórico.

ZINEMALDIA FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Donostiako Zinemaldiak Tabakalerako egoitza berritik edizio berrak antolatzen jarraituko du. Kultura zinematografikoaren, ikus-entzuzkoen formakuntzaren, zinearen industriako talentu berrien bila eta zinearen industriako alderdi desberdinen garapeneraren alde jarriar jarraituko du. Baina orain lan hori Euskadiko Filmetegia eta Tabakalerarekin lanikidetzatza esuan egin ahal izango du, hauenkin erakustetarak areto eta produktoriarako espazio fisikoak partekatzeaz gain, sinergiak sortu eta proiektu eta esperientziak partekatuz.

El Festival de San Sebastián seguirá organizando desde su nueva sede en Tabakalera las diferentes ediciones del mismo. Seguirá apostando por la cultura cinematográfica, la formación audiovisual, la búsqueda de nuevos talentos y el desarrollo de los aspectos industriales del cine. Pero ahora podrá hacerlo desde una colaboración mucho más estrecha con la FilMOTECA Vasca y Tabakalera, compartiendo con ellas no sólo unos espacios físicos de exhibición y producción, sino también creando sinergias y compartiendo experiencias y proyectos.

2025



TABAKALERA

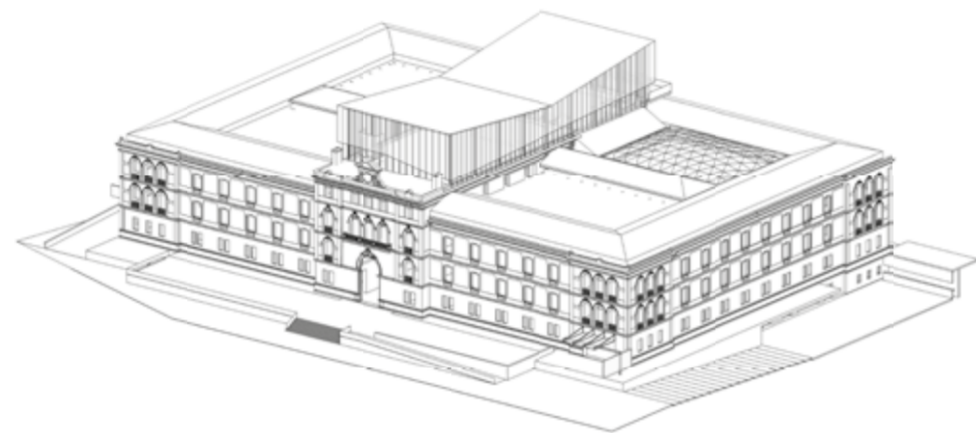


Gipuzkoako Foru Aldundia



Duque de Mandas, 52 - 20012
Donostia / San Sebastián
943 011 311
tabakalera@tabakalera.eu
www.tabakalera.eu

ZER DA TABAKALERA? ¿QUÉ ES TABAKALERA?



Donostiako tabako fabrika izan zenak 2015eko udan zabalduko ditu berriz ateak. Behin eraberritze lanak amaituta, eraikinak 37.000m karratu izango ditu, 5 solairutan banatuak, eta sarrera nagusi berri bat. Eraikinaren inguruko hiri-eremua ere berritu eta hobetu egingo da, hiritar guztientzako erabilgarri izango diren espazio publiko berriak sortuz.

Eraikinaren motor nagusia Tabakaleraren kultur proiektua izango da, Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa, baina beste hainbat erakunde eta eragile ere izango dira bertan, eta guztien artean kultura-ekosistema aberatsa eta dinamikoa sortuko dugu.

Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroaren asma sorkuntza sustatzeko gunea izatea da. Hiriko eta lurraldeko kultur bizitza hauspotzea ere izango du helburu eta nazioarteko sorkuntza zentrozen sarean tertatztea.

Sortzaileentzat aterpe eta leiho izango da, bertako nahiz kanpoko beste sortzaile batzuekin elkarlanerako elkargune eta proiektu berrien hazitegi. Alor guztietako sortzaileei baliabideak eskainiko dizkie lanerako, euren profesionalizazioan lagunduz.

Eta sortzaile ez diren hiritarrei kulturaz gozatzeko, ikasteko, jarrerak kritikakoak lantzeko, esperimentatzeko, eta sormena elikatzeko makina bat bide eskainiko dizkie. Gauzak horrela, proiektu kulturala 4 alor nagusitan banatuko da: **Praktika Garaikideak, Laborategiak, Hezkuntza** eta **Ubik**.

Tabakalera Kultur Ekosistema osatzen duten gainontzeko eragileek ere funtsezko garrantzia izango dute eta bakoitzak bere proiektu propioa garatzeaz gain elkar eragitea eta elkarlana jorratzea izango dugu erronka. Gaur gaurko, Tabakaleran bat egingo duten erakundeak honako hauek dira: **Donostiako Zinemaldia, Etxepare Euskal Institutua, Euskadiko Filmategia** eta **Kutxa Fundazioa**.

LAU ALOR NAGUSI CUATRO ÁREAS PRINCIPALES

PRAKTIKA GARAİKIDEAK PRÁCTICAS CONTEMPORÁNEAS

Sorkuntzarekin lotutako diziplina guztiak batzen dira praktika artistiko garaikideetan: arte plastikoak, eszenikoak, ikus-entzunezkoak, pentsamendu garaikidea, etab. Tabakalerak sorkuntza prozesuei laguntza emango die fase guztietan, hasi ikerketatik eta erakusketaraino, garapen eta ekoizpen faseetatik igaroz.

Tabakalerak sortzaileei espazioak eta baliabide espezializatuak eskainiko dizkie, euren proiektuen garapenean lagunduz, eta profesionalizazioa bidean babesa emanez.

Praktika garaikideen erakusleho ezberdinak izango dituzte eraikinean, hala nola, erakusketak, batik bat obra berria eta tesi lanak erakutsiko dituztenak; zine aretoa, normalean zine zirkuitu ohikoetatik kanpo geratzen diren lanek erakusketa leku berri bat emango diena; eta erabilera anitzeko zenbait espazio, edozein motatako kultur ekitaldiren aterpe izateko egokituak egongo direnak.

Gainera, kultura garaikideen interesa duen orok aukera izango du sorkuntza eta pentsamendu garaikidearekin loturik antolatuko diren mintegi, lantegi eta jardueretan parte hartzeko.

Tabakalerako kultur proiektua lau alor nagusitan banatuko da. Bakoitzak bere espazio eta baliabideak izango ditu baina etengabe bilatuko dira alorren arteko elkarlanak eta sinergiak, modu hone-tan proiektuaren zeharkakotasuna indartzuz.

El proyecto cultural de Tabakalera se desarrollará en torno a cuatro ejes principales. Cada uno de ellos contará con espacios y recursos propios, pero se buscarán continuamente las sinergias y colaboraciones entre áreas, ahondando en la transversalidad del proyecto.



Entendemos como prácticas artísticas contemporáneas todas las disciplinas ligadas a la creación: artes plásticas, escénicas, audiovisuales, pensamiento contemporáneo, etc. Tabakalera dará apoyo a la creación en todas sus fases, desde la ideación hasta la exhibición, pasando por el desarrollo y la producción.

Desde Tabakalera se ofrecerá a los creadores espacios y recursos especializados para el desarrollo de sus proyectos, así como apoyo para avanzar en su camino hacia la profesionalización.

Las prácticas artísticas se visibilizarán a través de exposiciones, principalmente de nueva obra y de tesis; la sala de cine será una nueva ventana de exhibición para una programación audiovisual que normalmente queda fuera de los circuitos convencionales; y habrá diversos espacios de carácter polivalente adaptados para acoger actividades y eventos de todo tipo.

Además, todas las personas interesadas en la cultura contemporánea tendrán ocasión de participar en talleres, seminarios y actividades ligadas a la creación y el pensamiento contemporáneos.



LABORATEGIAK LABORATORIOS

Kultura digitalaren eremuan, ikaskuntza, ikerketa eta sorkuntzarekin lotutako proiektuak lantzeko lekua izango da. Elkarlanean, prozesu irekietan eta partekatutako ezagutzan oinarritutako sorkuntza sustatuko dute, horretarako metodologiak, dinamikak, lan tresnak eta ikaskuntzarako eremuak eskainiz.

Jendeak teknologia testuinguru sozial batean erabili dezan, ikaskuntza, talde lana eta hiritarren jabeakuntza bultzatzea izango dute xede, baita sortzaile eta kolektiboek beren proiektuak garatzeko laguntza eskaintzea ere.

Tresnaz eta gailuz hornituta egongo dira laborategiak. Fabrikazio digitala, elektronikak eta robotika, interakzioa eta software garapen gisako gaiak jorratuko dira bertan, betiere sorkuntzarekin lotutako ikuspegi batetik abiatuta.

Teknologia eta jakintza zabaldu eta partekatzea izango dute helburu nagusi eta horretarako, mintegiak, lantegi praktikokoak eta saio irekiak antolatuko dira, besteak beste. Laborategiek, halaber, komunitate teknologikoarentzat topagune ere izan nahi dute, lehendik dagoena indartzeko eta komunitate berriak sortzeko modua eskainiz.

Son espacios para trabajar iniciativas relacionadas con el aprendizaje, la investigación y las prácticas de creación, en relación a la cultura digital. Impulsarán la creación basada en la colaboración, los procesos abiertos y el conocimiento compartido, ofreciendo para ello metodologías, dinámicas, herramientas de trabajo y espacios de aprendizaje.

Su principal objetivo será convertirse en un lugar de encuentro, donde la gente haga uso de la tecnología en un contexto social, impulsando el aprendizaje, el trabajo en grupo y el empoderamiento ciudadano, así como ofrecer ayuda a creadores y colectivos en el desarrollo de proyectos.

Los laboratorios estarán equipados con herramientas y recursos técnicos relacionados con la fabricación digital, la electrónica, la robótica, la interacción y el desarrollo de software. Y se trabajará en estos campos, desde una perspectiva creativa.

Teniendo como fin la difusión y el intercambio de conocimiento y de tecnología, se organizarán seminarios, talleres prácticos o sesiones abiertas. Asimismo, los laboratorios también buscarán convertirse en punto de encuentro para la comunidad tecnológica, fortaleciendo así lo que ya existe y dando pie a la creación de nuevas comunidades.

HEZKUNTZA MEDIACIÓN

Hezkuntza proiektua Tabakalerako ildo pedagogikoa da, eta zehar-lerro gisa ulertzen dugu. Bi norabidetan lan egiten du hezkuntzak: alde batetik, hiritarrekiko eta testuinguruarekiko zubi lana egiten, eta bestetik, kultur proiektuaren gainontzeko eremuetan garatzen diren ekintzak eta jarduerak hiritarrengana hurbiltzeko bitartekotza lanean.

Hezkuntza proiektuaren egiteko nagusia proiektu kulturala hiritarrengana gerturatzea da eta, era berean, inguruko talde, sare eta pertsonekin elkarriketa kulturala aberastu eta ikasketa-komunitateak elikatzea.

Tabakaleran bitartekari talde bat arituko da lanean, eta laborategi pedagogiko bat ere egongo da. Bestalde, hezkuntza zehar-lerroa denez, proiektu kulturala osatzen duten gainontzeko espazioetan ere parte hartuko du, hala nola, erakusketa aretoak, erabilera anitzeko auditoriuma, laborategiak, etab.

El proyecto de mediación es la línea pedagógica de Tabakalera. Entendemos la mediación como un eje transversal a todo el proyecto, que trabaja en dos direcciones: por un lado, construyendo puentes desde el proyecto hacia la ciudadanía y el contexto más próximo, y por otro lado, acercando a la ciudadanía las actividades que se desarrollan en el resto de áreas del proyecto.

El objetivo principal de la mediación es acercar y dar a conocer el proyecto cultural a la ciudadanía y en paralelo, participar en el diálogo cultural junto con otros colectivos, redes y personas del entorno, y enriquecer las comunidades educativas.

Tabakalera contará con un equipo de mediadores y con un laboratorio pedagógico. Además, siendo la mediación una línea transversal, también tendrá presencia y actuará en los espacios donde se desarrollan el resto de áreas del proyecto cultural, como las salas de exposiciones, el auditorio polivalente o los laboratorios.



UBIK

Ubik Tabakalerako "sorkuntza liburutegi" proiektua da. Sorkuntzaren katalizatzaile lana egingo du, informazioaren kudeaketa, ezagutza, artea eta aisia ikuspegi sortzaile batetik landuz.

Tabakaleran lan egiten duten sortzaileei zerbitzu espezializatua eskainiko die, euren proiektuen garapenean lagunduz, eta era berean, hiritarren sormena eta gogoeta kritikoa elikatuko ditu, horretarako berriaz prestatutako zerbitzu eta baliabideen bitartez.

Ubik espazioaren barruan eremu ezberdinak egongo dira: taldean lan egiteko edo aisiarra bideratuak, ikus-entzunezkoak lantzeko guneak, teknologiarekin lotutakoak, edo ikerketa edo irakurketara bideratutako eremu isilikak, besteak beste.

Ubik-en egiteko nagusia kulturaren, eta bereziki kultura garaikidearen hedapena izango da. Era berean, hiritarrei ikaskuntzarako espazioak ere eskainiko dizkie, irakurketa, entzuketara eta ikustaldiak egiteko aukera eta mailu guztiak eskaintzeaz gain.

"Sorkuntza liburutegia" izanik, sorkuntza sustatzeko zerbitzuak eta tresnak eskainiko ditu, hala nola, bideo eta soinu edizioarako tresnak, grabaketa gune txiki bat, teknologiarako hastapena, auto-edizioarekin lotutako gailuak, plató, filmak ikusteko edo audioak entzuteko bereziki egokitutako espazioak eta ikerketara bideratutakoak.

Ubik es el proyecto de "biblioteca de creación" de Tabakalera. Trabajará como catalizador de la creación, y abordará la gestión de la información, el conocimiento, el arte y el ocio desde una perspectiva creativa.

Ubik ofrecerá un servicio especializado a los creadores que trabajen en Tabakalera, apoyándoles y ayudándoles en el desarrollo de sus proyectos, y al mismo tiempo, alimentará la creatividad y la reflexión crítica de la ciudadanía, a través de servicios y recursos destinados a ello.

El espacio físico de Ubik contará con zonas diferenciadas según su uso: habrá espacios para el trabajo en grupo y para el ocio, zonas dedicadas al audiovisual, a la tecnología o zonas de mayor silencio dedicadas a la investigación o la lectura.

La tarea principal de Ubik será la difusión cultural y en especial de la cultura contemporánea. Asimismo, ofrecerá espacios de aprendizaje a los ciudadanos, servicios de lectura, escucha y visionado, además de los servicios de préstamo.

Siendo una "biblioteca de creación" también pondrá a disposición recursos destinados al fomento de la creación, como herramientas de edición de vídeo y audio, un pequeño espacio de grabación, un plató, zonas equipadas especialmente para el visionado de películas y la audición y espacios dedicados a la investigación.